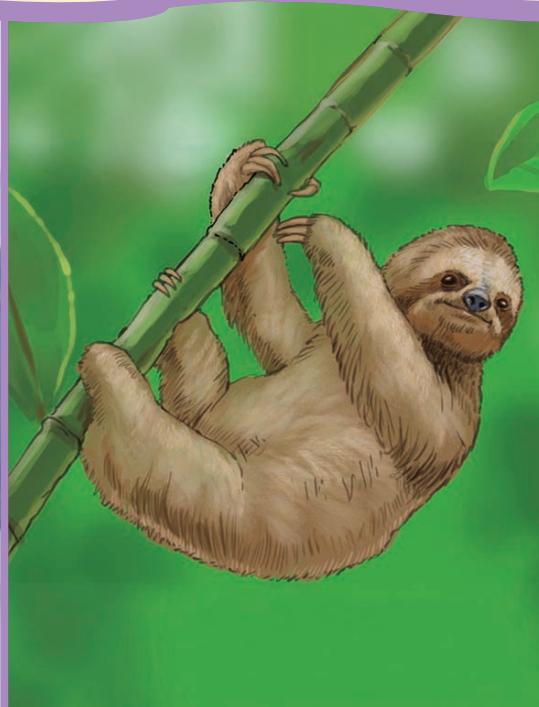


Berroxhno' akellkareth





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS DE ANIMALES - YANESHA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 124 ejemplares
Impreso en julio 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)
Inés Saavedra Urquia

Elaboración de contenido
David López

Revisión lingüística
Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación
Carla Silvia Franco Mayorga

Ilustraciones
Alexis Tuesta Moya

Impreso en:
PACÍFICO EDITORES S.A.C.
Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5589

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru



Shemper



Shemperpa' nanak ayellsheñath ñamha nanak pathena. Ñerra'm charenpa' o'ch ewenan moeñ, pátherrpa' allcha nan pa'me po'poñpa' allcha' nan ñeth taparets. E'ñech yeñótateñooh yokweñ, ñerra'm yeyore'chpa' o'ch áxhay. Añ poktetsa o'ch yokwamper, acheñeneshapa' añekpopcha' rromoeñet atthoch pomtheñet, ñerra'm allo'nach yépepa' ñato' xhach chenka'werra. Ñetho'marña patanta'tets acheñeneshapa' ayáteñet moeñareno.

La **taricaya** es juguetona y hábil nadadora. Durante la época de verano, construye sus nidos excavando dos espacios, uno para los huevos y otro para los recién nacidos. Es importante tener cuidado, ya que, cuando se siente amenazada, puede morder con mucha fuerza. Debemos protegerlas, porque muchas personas las cazan con el fin de venderlas, lo que podría ocasionar su desaparición.



Ato'



Atopa' ñeth berr nanak atarr ñeth yexhetsa yenyo, arrcha' a'poena sa'ptsetso ñamha ontápareno tharro'mar nanak yomenana pathatsa. Ñerra'm esesha' kothare'tepa' o'ch awo oño allcha' eshato'sa o'ch épota. Tharraña añeñpopa' o' wañerrmoch, tharro'marña amá esesha' kowampenaye, elloña xhoch moetsanateñet atthoch rroñet po'chets ñamha pomtheññañet pa'rrom.

La **sachavaca** es uno de los animales más grandes de la selva y vive cerca a pantanos y ríos porque le gusta nadar. Cuando un animal le persigue, corre hacia el agua y se hunde para que no la vean. Sin embargo, está en peligro de desaparecer, porque no se cuida el espacio donde viven y la cazamos para comer su carne y utilizar su piel.



Remosh



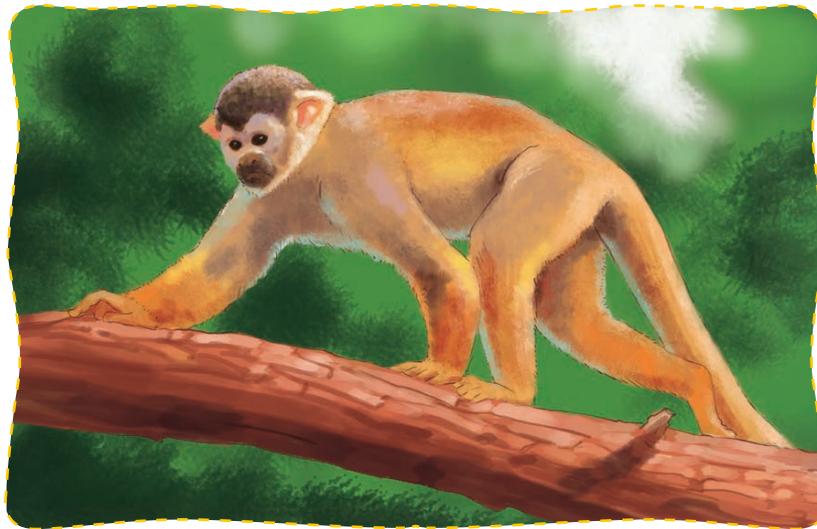
Pa'shechep remoshpa' nanak etsotañare alló chemnatena
ñerra'm po'yalloph ñamha mayarr mone' o'ch rromoe',
ñamha nanak womenk alloch xharena tsach poetakro.
Remoshpa' akophach chope'chen, tharraña nanak
pathena, rra'yenan poerrarmexhno ñamha áspan.

Otenet amo' pokteja poesheñarr áxhomenpa' o'ch
rromare'tan remosh, ñerrampa' awo'ch macha poe'mar,
nanako'ch themoréten.

El pelejo tiene las uñas filosas y muy fuertes que le sirven para colgarse de las ramas, además le ayuda a defenderse de los animales que intentan comérselo, como las anacondas y el otorongo. Se mueve muy lento, es buen nadador, al cruzar los ríos. Se alimenta de hojas y frutas. Se dice que, cuando una mujer está embarazada, debe tener cuidado de no tocar o ver al pelejo, ya que se cree que su bebé podría ser lento como el pelejo.



Toch



Añ tochpa' socheñet ñamha xhopaphas, tharro'mar nanak yomenana xhop. Ñapa' nanak es eñóten, nanak yellesh ñamha ómachmeñath. Nanak mátena tsachmo'ro, pa'smelloch xharena tsacho.

Tochpa' pa'namenoth eñótaten ñeth moenen, xhoch jeajeatstame'tena, rrenan shonte' poetsarrare', poerraremh, rorexhno, shelle'pats, tekaxhno ñamha othethollesha'.

Ateth ñerra'm acheñpa' osenanet yonnañets.

El **mono machín** es conocido también como mono maicero, porque le encanta comer maíz. Es muy inteligente, curioso, divertido y muy travieso. Salta entre los árboles y utiliza su cola para colgarse de ellos. Se comunica de muchas formas, utilizando gestos y sonidos. Come frutos, semillas, flores, hojas tiernas, gusanos, huevos, pequeños insectos, ranas y aves. Al igual que los humanos, también puede enfermarse de malaria.



Oshkoll



Oshkóllpa' arr yexhena poetsatho, yexhena ñamha amayareno all áspenthreno. Ythoch chopeñe'chyen patso, tharraña arr moen tsachmoro; tsapopa'xho chope'chen atthoch énenan poerrar. Añ nanak yomena, ko'ch, pósorr, wa'ch, sañere', shecheph ñamha othexhno. Patanta'tetspa' añekopcha' e'neñet atthoch pomthoñet pa'rrom. Thepa' allo'na wañwanen poetsathpa' amá yeñóteñe ñato' esempopa' xhach chenka'werra.

El **tigrillo** vive en las selvas húmedas, así como en los desiertos y montañas. Durante el día, camina por la tierra y suele dormir en las ramas de los árboles; por la noche, se despierta para comer. Le gusta cazar y comer monos, murciélagos, conejos, caimanes, serpientes y aves. Los cazadores lo buscan por su piel, y la destrucción del lugar donde vive pone en peligro su pervivencia.



Po'yalloph



Po'yallophpa' arr chope'chen patso ñamha oño,
esempopa' arrcha' a'ten ñamha tsacho. Pa'kllepa'
añethollesha' tharraña nnak amosyameth ñeth yenpene'
allempo' e'nen poerrar tsapo. Añcha' rra'yen sañere',
wa'ch, amo, posho'll, cho's ñamha othethollesha'.

Tsachothcha' romoenan pósorr allempo ánena. Amá
assa'tenano poerrar, ñapa' orach añyeñ.

A la **boa** le gusta andar por la tierra y también sube a los árboles. Es muy buena nadadora, aunque prefiere vivir lejos del agua. Tiene ojos muy chiquitos y olfato muy fino que le ayuda a buscar a sus presas durante la noche. Se alimenta de lagartos, conejos, ardillas, ratas y aves. Cuando se trata de cazar murciélagos, los atrapa desde los árboles mientras están volando. No mastica a sus presas; se las traga enteras.



Yerr



Yerrpa' socheñet oth ñeth cheme'tátene' yanetser Perú, ñapa arr a'poena aspenthareno all osoten. Yexhkatenan pa'ma mápoeto, rrenan pa'namen poerrarmexhno, netho'marña erra chemoenpa' o'ch alla choparerr po'pocheño. Pa'sheñorrerpa' nanak eñen ñamha nanak atansaña. Pasheñorrerpa' xhoch meshannena poetanseñoth eshkënoch échenet po'phnor atthoch merenet.

El **gallito de las rocas** es es el Ave Nacional del Perú y vive en los bosques altos y de neblina de la selva. Construye sus nidos en las paredes húmedas de rocas y se alimenta de semillas de los frutos, las cuales luego defecan para que crezcan nuevas plantas. Además, el macho es un gran bailarín y cantante. Los machos compiten entre ellos para que la hembra lo elija de pareja y así poder tener crías.



Chankorr



Chankorrpa' moelle'methcha' tapoen, o'ch allponmatpa' o'ch thaya kowa. Kowampeñ pachor, esempowañencha' ánoma. Añcha' orren oñ ñeth che'nayetsa áspano ñamha wa'ntalles, amá seno ontapo. Allempo moenpa' o'ch apko'methtena, o'ch nenan poeshamllorr poesomapo atethcha' órrtena ñerra'm pelota' écheth. Nanak yomenana poerrarmexhno, shelle'pats, sha'rpethollesha', ñamha pa'me po'poñexhno oth. Poe'cheshe'mpa' tsama'th, karwash ñamha kellwe, nanak yomeña acheñenesha', alloch yexhkatenet poecho'llerrem.

El **tucán** nace sin una sola pluma y tarda mucho tiempo en abrir sus ojitos. Para buscar comida y tomar agua de la lluvia salta entre los árboles y nunca toma del río. Para dormir, se hace una bolita pegando su pico al pecho y su cola hacia adelante. Le gusta comer semillas, frutos, a veces, insectos, lagartijas y huevos de otras aves. Los colores de sus plumas, amarillo, negro y rojo son las preferidas para las coronas de los apus, ya que les da un brillo especial y se sienten iluminados.



Tkoshthe



Koshthepa' arr yexhena poetsatho all yenyo, arrcha' moen tsach poetakro'mar, amá tama áнено, ñerra'm es yóre'te allempoch thaya áнома. Añeñpopa' o' wañwanerr koshthe, añpa' añóth xho a'máta'tenet tsachexhno all yexha'yena. Ñamha moetsanateñet ñethcha' rrenet, eñall ñeth otets a'krratenano yatsnañ.

El **paujil** vive en los bosques inundables de la selva y duerme en las ramas bajas de los árboles. Casi nunca vuela, solo lo hace cuando se asusta. Actualmente, se encuentra en peligro de extinción debido a la destrucción del lugar donde vive y la caza por parte de los hombres, en especial, para el consumo de su carne y porque se considera medicinal.



Tserro'th



Tserro'thpa' nanak es eñóten, ñapa' epechenan pa'namen othexhno ñeth eñall yenyó. Ñapa rrenan pa'namen shelle'pathollesha' ñemha nanak kowen eñen.

Pa'mashempa' xhoch xhera'rrtena tsacho. Archa' yexhkateñ allame'tets chetsorrpo'ro eshkënoch kowamhpsapreteñ poechoyor. Patanta'tets thoneshapa' rráteñets poe'ñaretholl tserro'th poeñots, eshkënoch nanak es eñóten.

El **paucarcillo** es un ave muy inteligente e imita el canto de otras aves. Se alimenta de insectos y frutos, canta muy fuerte y tiene una linda melodía. Sus nidos son alargados y cuelgan de los árboles. Los construyen cerca de los nidos de las avispas para proteger a sus huevos de los animales que se los quieren comer. Los abuelos curan a los hijos alimentándoles con su seso, en ayunas, para que sean inteligentes como el paucarcillo.



Peye'th



Peye'thpa' pátherr oth ñeth rrene' panamen shelle'pats tama ateshare'. Ateth ñerra'm shokshok, chetsorr, shoñker, arankom, sha'rpethollesha' ñamha poerrarmexhno. Añ othpa' a'methen llekëñets allempo llekëna "béxho", ñamha kosheñets allempo koshena che che che. Eñall poesheña'tets ñeth nanak ame'ñenaya ateth eñen.

La **chicua** es un ave que se alimenta de insectos grandes como chicharras, avispas, orugas, arañas, lagartijas y algunas frutas. Este pajarito avisa con su canto las buenas y las malas noticias. Cuando canta "chic chic chic", todos los pobladores se ponen alegres, porque significa que algo bueno va a suceder. Sin embargo, cuando canta "chi-cua-chi-cua", los pobladores se ponen tristes, porque significa que algo malo puede suceder.



Taratar



Taratapa', nanak enoñ, allempo e'nenan kakapa' atthach shora'nom o'ch eshatosá oño, ñañaapa' o'ch axhanerran poekakar. Allempo yellena oñ amách eshek ontenano poerrapa' añcha' rra'yen karawathollesha', shonker, arankma'ts ñamha tselle'toph. Ñamha, arrcha' ama'ten ontapatophño. Atthoch nanak rromoenan kakpa' xhoch tepatame'teñ atonoch, aña'pa' añethollotheña' topateñ.

Martín pescador, para pescar, se lanza desde la rama de un árbol o arbusto y se zambulle dentro del agua para coger con su pico al pez. Cuando el río crece y no puede pescar, come ranas, gusanos, arañas y ciempiés. Asimismo, hace sus nidos en la arena de las orillas de los ríos. Para ser grandes pescadores, los pichones tienen que practicar mucho, lo cual es una tarea muy difícil.



Kontor



Kontorpa' pátherr oth nanak atarrpo'r, ñeth metána'twene' ora othexhno ñeth eñall arr yanetsro Perú, ñamha ora elth ánetsa añe patsro, ñeth po'n pa'poepa' xhen 3 tepoeñets allepo ánena. Xhen bháxhayereno allempo ánena senthephno, sa'patophño, ñamha poetsathmo arr yenyo.

El **cóndor** es una de las aves más grandes del mundo que puede volar. Sus alas son tan grandes que cuando vuelan pueden llegar a medir hasta 3 metros. Recorre grandes distancias volando por la sierra, la costa y la selva del Perú.



Rrerá



Rrerapa' pátherr oth tama atarrpo'r, ánena nanak eno ñerra'm kortor. Poeshamlloripa' nanak etsotañ ñamha pa'shecheppa' nanak womenk. Rrerapa' nanak awamenkath, nanak thekma ánena atthoch rromoenan poerrar, ñamhapa' nanak ontena. Ñapa' ánena bhaxhayareno amach poeshpoeno.

El **águila** es un ave que vive en las montañas y vuela tan alto como el cóndor. Tiene pico curvo y sus garras son muy afiladas y fuertes. Es un ave fuerte, ágil y rápida que atrapa a su presa desde lo alto, gracias a su buena vista. Vuela distancias largas sin cansarse.



Wallata



Wallatapa' patoma'th, arr yexhen poetsatho, nanak kowen poe'ch, pa'takpa' tsama'th. Añ rren pasto ñamha ta'texhno ñeth cho poets ontápatophño. Arrcha' ama'tyen ñamha onatpátophño, allcha' rrorayenan pa'pon.

Wallatapa' e'ñech parro'cha échenan po'phnor esempowañencha' roma.

La **wallata** es muy hermoso, con plumaje tornasol y patas rojas. Se alimenta de pasto y de plantas que crecen en el agua. Construyen sus nidos en el pasto o en huecos cerca de la ribera de las lagunas donde vive. La wallata tiene una sola pareja durante toda su vida y ambos siempre andan juntos hasta la muerte.



Moesh



Moeshpa' pátherr oth, nanak ómachmeñath,
allemhatheñcha poetáлле'chena, pa'takpa'
karwashétkakën, allatserrcha' pellatenan pa'smell.

Arr yexhena poetsatho, ñamha ontapatophño'mar,
ñamha arr nanak a'pona chetsño'mar.

El **chihuaco** es un ave muy curiosa y juguetona; se mueve saltando, corriendo, zapateando y brincando con sus patas amarillas y moviendo mucho su cola. Vive en las orillas de los ríos y quebradas, sobre todo donde hay muchos árboles y cerca de las chacras.



Beskacha'



Beskachapa' pátherr berr nanak mátena,
arr yexhena patsopono all aspenthareno
sentho, all yexhenapa' atoncha' yexhetsa, all
pa'pono ñeth sochetsa beskachapono. Añ rren
ta'texhno ñamha ora ñeth chepyets.

La **vizcacha** es un animal rápido, curioso y ágil que vive en la sierra, en grandes grupos, dentro de unas cuevas llamadas vizcacheras. Se alimenta de plantas y todo tipo de vegetales.



Bekoña'



Arr yexhena aspenthareno senthephno, all
allame'tets sa'pomar, eskënoch orrenan
shonte' oñ. Nanak kowen chope'chen, xhoch
thothexhnanen, ñamha allpa sencha pa'tats
amapá ello nanak aton bekoña'.

La **vicuña** vive en las alturas andinas, cerca de lagos o lagunas, porque necesita tomar mucha agua, se alimenta principalmente de pasto. Camina de manera muy elegante, estirando su largo cuello y anda en grupos de cuatro o más vicuñas.



Llamá



Llamápa' arr yexhena, aspenthareno
all nanak sentheten, páthe'tetspa'
moene' tsáshe'mamoen, po'potantañpa'
kellweshe'moe. Rrenan asés ñamha orrean
shonte' oñ. Acheñenesha' allo'marneshapa'
anmateñet po'chchatser, ñamha poenaremh
ñeth a'metátyenet nanak eñrrare'.

La **llama** vive en las alturas andinas, algunas son de color marrón, otras son blancas, grises o negras. Se alimenta de pasto y no necesita tomar mucha agua. Los comuneros la usan para transportar cargas como alimentos o cosas pesadas que necesitan llevar.



Penkweno



Penkwenopa' arr yexhena sa'po, rra'yenan kakathollesha, pollpo, calamar, yokór ñamha yellexhno. Pa'tkatholleshapa' nanak koñetha', pa'poepa' atthema'th ñerra'm kak, ñethña yenpoene' atthoch nanak pathena sa'po.

Épota'ra poe'cheshe'm échen, ñeth anpoene' oñ atthoch amá poreno.

El **pingüino** vive en las islas del mar y se alimenta de peces, pulpos, calamares, camarones y cangrejos. Tiene unas patas muy cortas y alas con forma de aletas, como las de los peces, que le permiten nadar muy bien en el mar. Su cuerpo está cubierto de dos capas de plumas que no se mojan con el agua.



Éxh



Exhpa' allemeñach ánoma'mtena añe patsro.
Añ poerrar pen tso'poet, shelle'pathollesha',
takathollesha', cherak, che'cheptallexhno ñamha
cho'llop, ñethcha' roma'yen allempo ánena.

La **golondrina** vive viajando por todo el mundo. Alimentándose de moscas, mosquitos, saltamontes, libélulas, escarabajos, y polillas, que atrapa en vuelo. Además, se baña rápidamente en el agua mientras vuela, dando chapuzones. Su nido está construido con bolitas de barro, pasto y plumas.



Pellekano



Pellekanopa' pátherr oth atarrpo'r arr yexhena sa'po, all axhpethetyena mápoetareno, añ poerrar pen kakathollesha', ateth ñerra'm showa, ñeth meretsa all nanak sose' oñ, all merena pellekano. Ñapa' xhoch esha'tenan poñ oño atthoch epoxhan kak.

El **pelicano** es un ave grande que vive en las islas rocosas del mar y se alimenta principalmente de peces, especialmente de las anchovetas que son abundantes en las aguas frías donde habita este pelícano. El pelícano pesca lanzándose de cabeza al agua.



Perú pochkar



Perú pochkar, socheñet ñamha ochek moelle'pen ñamha viringo. Nanak es eñót, ñapa' e'ñech moecheth a'tetyena, nanak ame'ñena, esempopa' o'ch kowáteñet cheshanasha'. Xha moelle'pneneñpa' tharraña nanak atserrmökkën; patanta'tets otenet nanako' a'shontañ ñamha partenano allempo yemno'taren yérrmo.

El **perro peruano** es conocido como el perro calato o viringo. Es ingenioso, tranquilo, obediente, inteligente y cuida muy bien a los niños. Es un animal sin pelo, pero muy caliente. Muchas personas dicen que es bueno para abrigarse y también cura las alergias.



Ro'këph



Ro'këphpa' pátherr berr akelltseñats, arr yexhena yenyo poetsathmo, ñapa' kellweshe'mamoen atthema'th ñerra'm wa'ch. Rrenan pa'anemn poerrarmexhno, poeparexhno, allothpa' be'then chetso allcha' rra'yenan mam, yom ñamha chech.

Acheñeneshapa' nanak moetsanatenet ro'këph, tharro'mañña nanak berr po'chets, allothpa' yoreññañet pa'rrom alloch yexhkatenet kon.

Añeñpopa' o' wañwerrmoch ro'këph, ñetho'mañña. kothape'chateney ñerra'm a mach yokwamperepa' nato xhach chenka'werra esempaño.

El **añuje** es un animal roedor, que vive en toda nuestra selva, es de color negro y se parece al cuy. Come los frutos del bosque, semillas secas y hasta entra a las chacras para comer la yuca, camote y maní.

Las personas cazan a los añujes, para comer su deliciosa carne, tiene una piel muy resistente, que lo lleva a las personas a usarla para la fabricación de sus tambores.

Actualmente el añuje está disminuyendo de individuos, lo que nos lleva a pensar que si no lo cuidamos, podría desaparecer en el tiempo.